



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 2. ledna 2004

Cena Kč 28,-

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích
 2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích
-

1

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. července 2002 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 1. ledna 2004. Podle odstavce 2 téhož článku dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích, podepsaná v Levoči dne 25. října 1996, vyhlášená pod č. 200/1997 Sb. Současně s Dohodou pozbyl platnosti na základě svého článku 11 odst. 3 Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 25. října 1996, podepsaný v Levoči dne 25. října 1996, jehož sjednání bylo oznámeno pod č. 200/1997 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním upravit vzájemné předávání a přebírání osob a průvoz občanů třetích států a osob bez státního občanství, jejichž vstup nebo pobyt je na území státu druhé smluvní strany protiprávní,
v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,
vycházejíce ze zásady vzájemnosti,
respektující právní řády států obou smluvních stran,
uznávající, že řešení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o evropskou spolupráci,
se dohodly takto:

Předávání a přebírání vlastních státních občanů

Článek 1

(1) Každá smluvní strana převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany každou osobu, která na území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je dokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany a současně nemá občanství státu žádající smluvní strany.

(2) Dokázané občanství státu žádané smluvní strany si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že je státní občanství věrohodně předpokládáno, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

(3) Žádající smluvní strana převezme osobu zpět, jestliže se dodatečně ve lhůtě 30 dnů od jejího převzetí zjistí, že v době jejího převzetí žádanou smluvní stranou podle odstavce 1 tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany.

Předávání a přebírání občanů třetích států

Článek 2

(1) Každá smluvní strana převezme na území svého státu osobu, která nemá občanství státu žádné ze

smluvních stran (dále jen „občan třetího státu“) a nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je dokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že vstoupila na území státu žádající smluvní strany z území státu žádané smluvní strany.

(2) Dokázaný vstup si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že vstup z území státu žádané smluvní strany je věrohodně předpokládán, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

(3) Za nesplnění platných podmínek pro vstup na území státu žádající smluvní strany podle odstavce 1 se pro účely této dohody považuje:

- a) vstup mimo hraniční přechod či jiné místo určené pro překračování společných státních hranic,
- b) vyhnutí se hraniční kontrole prováděné v souvislosti s překročením společných státních hranic,
- c) vstup na základě cizího, pozměněného nebo padělaného cestovního dokladu nebo víza,
- d) vstup bez cestovního dokladu, nebo
- e) vstup bez platného víza, je-li potřebné.

(4) Za nesplnění platných podmínek pro pobyt na území státu žádající smluvní strany podle odstavce 1 se pro účely této dohody považuje pobyt občana třetího státu, pokud není v souladu s podmínkami stanovenými vnitrostátními právními předpisy žádající smluvní strany.

(5) Převzetí občana třetího státu podle odstavce 1 se uskuteční po předchozím písemném vyrozumění žádané smluvní strany bez zvláštních formalit, jestliže o jeho převzetí žádající smluvní strana požádala do 48 hodin od okamžiku jeho protiprávního vstupu.

(6) Převzetí občana třetího státu podle odstavce 1, o jehož převzetí žádající smluvní strana požádala po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 5, se uskuteční na základě písemné žádosti.

(7) Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu, jestliže žádaná smluvní strana dodatečně ve lhůtě 30 dnů od jeho převzetí zjistí, že v době převzetí nebyly splněny podmínky stanovené touto dohodou.

Článek 3

(1) Povinnost převzít občana třetího státu podle článku 2 se nevztahuje na občana třetího státu,

- a) který byl v době svého vstupu na území státu žádající smluvní strany držitelem platného víza nebo povolení k pobytu, nebo kterému bylo žádající smluvní stranou po vstupu na území státu žádající smluvní strany vydáno povolení k pobytu nebo uděleno vízum,
- b) který je občanem státu, s nímž má stát žádající smluvní strany společné státní hranice,
- c) o jehož převzetí žádající smluvní strana nepožádala do 1 roku od okamžiku protiprávního vstupu nebo pobytu,
- d) kterému žádající smluvní strana přiznala status uprchlíka na základě Úmluvy o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951) doplněné Protokolém týkajícím se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967).

(2) Jestliže vízum nebo povolení k pobytu udělily obě smluvní strany, povinnost převzetí má ta smluvní strana, jejíž vízum nebo povolení k pobytu přestane platit jako poslední.

(3) Ustanovení odstavců 1 a 2 se nevztahují na případy, kdy bylo uděleno vízum žádající smluvní stranou za účelem podání žádosti o udělení azylu nebo letištní, průjezdní nebo výjezdní vízum.

Průvozy občanů třetích států

Článek 4

(1) Každá smluvní strana převezme k průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana písemně požádá a převzetí zajistí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Průjezdní vízum se nevyžaduje.

(2) Každá smluvní strana umožní přes území svého státu průvoz občana třetího státu i s případným doprovodem, pokud se uskutečňuje leteckou cestou. Na letišti státu žádané smluvní strany takový občan ani jeho doprovod nesmí opustit tranzitní prostor letiště. Letištní vízum se nevyžaduje.

Článek 5

Průvoz může být odmítnut, jestliže

- a) by občan třetího státu byl v některém z dalších průvozních států nebo v cílovém státě vystaven nebezpečí pronásledování pro jeho politické přesvědčení nebo pokud by mu hrozilo trestní stíhání nebo výkon trestu, nebo
- b) občanu třetího státu hrozí trestní stíhání nebo výkon trestu na území státu žádané smluvní strany; o této skutečnosti je třeba informovat žádající smluvní stranu před uskutečněním průvozu.

Článek 6

Občan třetího státu převzatý k průvozu může být vrácen zpět žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky dle článku 4 odst. 1, nebo jsou zjištěny důvody, na jejichž základě může být průvoz podle článku 5 odmítnut. Žádající smluvní strana je povinna tohoto občana neprodleně převzít zpět na území svého státu.

Ochrana osobních údajů

Článek 7

Jestliže je k provádění této dohody potřebné předávat druhé smluvní straně osobní údaje (dále jen „údaje“), zavazují se smluvní strany dodržovat následující ustanovení v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

- a) Údaje se mohou týkat pouze:

- údajů o předávané osobě, a pokud je to nezbytné, i údajů o jejích rodinných příslušnících (jméno, příjmení, dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, falešná jména, datum a místo narození, pohlaví, současné a předchozí státní občanství),
- cestovního pasu, průkazu totožnosti a jiných osobních a cestovních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum a místo vydání, orgán, který jej vydal, apod.),
- dalších údajů, podle kterých lze předávanou osobu identifikovat,
- míst pobytu a dosavadní trasy cesty,
- povolení k pobytu nebo víz udělených jednou smluvní stranou,
- skutečností tvořících právní nebo věcné překážky,
- data a místa podání dřívější nebo současné žádosti o udělení azylu, popřípadě žádosti o přiznání postavení uprchlíka a stavu řízení.

- b) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou.
- c) Přijímající smluvní strana na požádání informuje předávající smluvní stranu o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.
- d) Předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, aby tyto údaje byly předány pouze v rozsahu nezbytném pro naplnění účelu předání. K předání údajů nedojde, lze-li důvodně předpokládat, že by tím byly porušeny vnitrostátní právní předpisy předávající smluvní strany nebo omezeny oprávněné zájmy dotčené osoby. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta pak musí neprodleně nesprávné údaje opravit, doplnit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zlikvidovat.
- e) Dotčené osobě je nutno na její žádost poskytnout informace o údajích o ní existujících, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Tyto informace však nebudou poskytnuty, brání-li tomu důležitý veřejný zájem. Jinak právo dotčené osoby na poskytnutí informací podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany zůstává nedotčeno.
- f) Předávající smluvní strana oznámí při předání údajů přijímající smluvní straně lhůty pro likvidaci údajů stanovené svými vnitrostátními právními předpisy. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje zničit, pokud již nejsou potřebné k účelu, za jakým byly předány. Předávající smluvní strana musí být informována o likvidaci předaných údajů a o důvodech této likvidace.
- g) Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů.

- h) Smluvní strany jsou povinny přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, k neoprávněnému přenosu, jakož i k jejich jinému neoprávněnému zpracování či zneužití.

Hrazení nákladů

Článek 8

(1) Náklady spojené s předáním osob podle článku 1 odst. 1 a článku 2 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby žádanou smluvní stranou.

(2) Náklady spojené s případným vrácením osob podle článku 1 odst. 3 a článku 2 odst. 7 nese žádající smluvní strana.

(3) Náklady spojené s průvozem občanů třetích států podle článku 4, jakož i náklady spojené s jejich zpětným převzetím podle článku 6 nese žádající smluvní strana.

Provádění Dohody

Článek 9

Smluvní strany se zavazují provádět předávání, přebírání a průvozy osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, jakož i s ohledem na práva a důstojnost těchto osob.

Článek 10

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky jsou odpovědná za provádění této dohody a sjednají protokol, v němž zejména stanoví:

- a) druhy dokladů, jimiž se dokazuje nebo věrohodně předpokládá občanství států smluvních stran,
- b) obsah vyrozumění a žádostí o převzetí a průvoz osob, způsob jejich podávání a vyřizování,
- c) prostředky, jimiž se dokazuje nebo věrohodně předpokládá vstup nebo pobyt na území státu smluvní strany,
- d) příslušné orgány, které budou provádět tuto dohodu,
- e) hraniční přechody k provádění této dohody,
- f) podrobnosti o způsobech a pravidlech hrazení nákladů podle článku 8,
- g) způsob vyhodnocování provádění této dohody.

Závěrečná ustanovení

Článek 11

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 12

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dni doručení pozdější noty o tomto vnitrostátním schválení.

(2) Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích, podepsaná v Levoči dne 25. října 1996.

Článek 13

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(2) Každá smluvní strana může pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti, s výjimkou článku 1, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody nabývá platnosti uplynutím 24 hodin od doručení noty druhé smluvní straně.

(3) Každá smluvní strana může tuto dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí uplynutím devadesáti dnů ode dne doručení nóty o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Bratislavě dne 2. července 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Rudolf Slánský v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Slovenské republice

Za vládu Slovenské republiky

Ivan Šimko v. r.
ministr vnitra

2

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. července 2002 byl v Bratislavě podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích.*)

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 1. ledna 2004.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL

mezi

Ministerstvem vnitra České republiky

a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky

k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky

o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),
za účelem provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání
a přebírání osob na společných státních hranicích (dále jen „Dohoda“),

v souladu s článkem 10 Dohody

se dohodly takto:

Předávání a přebírání vlastních státních občanů

Článek 1

(1) Pro účely provádění Dohody se občanství státu žádané smluvní strany dokazuje alespoň jedním z následujících dokladů:

Státní občanství České republiky:

- a) občanským průkazem České republiky,
- b) občanským průkazem Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky,
- c) cestovním dokladem,
- d) osvědčením, popřípadě potvrzením o státním občanství České republiky, které není starší šesti měsíců,
- e) vysvědčením o právní způsobilosti k uzavření manželství, které není starší šesti měsíců, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden.

Státní občanství Slovenské republiky:

- a) občanským průkazem Slovenské republiky,
- b) občanským průkazem Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím Slovenské republiky,
- c) cestovním dokladem,

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 2. července 2002 byla vyhlášena pod č. 1/2004 Sb. m. s.

d) osvědčením o státním občanství Slovenské republiky.

(2) V případě, že nelze občanství státu žádané smluvní strany dokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění Dohody občanství státu žádané smluvní strany věrohodně předpokládat na základě:

- a) jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1, jehož doba platnosti uplynula,
- b) úředního dokladu, který obsahuje údaje o totožnosti dotčené osoby (např. rodného listu, vojenského průkazu, námořnické knížky, řidičského průkazu),
- c) fotokopie jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1,
- d) protokolu o výpovědi předávané osoby, která byla učiněna před orgánem státu žádající smluvní strany, nebo
- e) jiných dokladů, které v konkrétním případě uzná žádaná smluvní strana.

Článek 2

(1) Písemná žádost o převzetí občana státu druhé smluvní strany se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 1 tohoto protokolu, a vyřizuje se přímo mezi příslušnými útvary podle článku 9 odst. 2 tohoto protokolu. Žádost musí obsahovat zejména tyto údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany,
- b) datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany,
- c) údaje potvrzující skutečnost, že občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany,
- d) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- e) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- f) návrh místa a času předání.

(2) K žádosti se současně připojí kopie dokladů, na jejichž základě se občanství státu žádané smluvní strany považuje podle článku 1 tohoto protokolu za dokázané nebo věrohodně předpokládané.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejpozději však do 24 hodin od doručení žádosti, pokud státní občanství bylo dokázáno doklady uvedenými v článku 1 odst. 1 tohoto protokolu, nebo do sedmi dnů ode dne doručení žádosti, pokud se státní občanství ve smyslu článku 1 odst. 2 tohoto protokolu věrohodně předpokládá.

(4) Předání občana státu druhé smluvní strany může být odloženo pouze z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(5) Žádaná smluvní strana převezme občana v dohodnutém termínu, který nesmí být delší než 24 hodin od okamžiku doručení odpovědi žádající smluvní straně, pokud jeho předání nebylo, po dobu trvání právních nebo věcných překážek, odloženo.

(6) Předání a převzetí občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje s příslušným doprovodem.

(7) O předání a převzetí občana se vypracuje ve dvojím vyhotovení protokol, který musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení,
- b) datum a místo narození,
- c) státní občanství,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má občan u sebe,
- e) důvod předání,
- f) místo a čas předání,
- g) jména, příjmení, funkce a podpisy osob, které občana předaly a převzaly.

Každá smluvní strana si ponechá po jednom vyhotovení protokolu o předání a převzetí občana.

Předávání a přebírání občanů třetích států**Článek 3**

(1) Pro účely provádění Dohody se vstup z území státu žádané smluvní strany na území státu žádající smluvní strany dokazuje alespoň jedním z následujících důkazních prostředků:

- a) otiskem vstupního nebo výstupního razítka, popřípadě úředním záznamem v cestovním dokladu,
- b) platným dokladem o povoleném pobytu na území státu žádané smluvní strany,
- c) letenkou nebo jízdenkou vydanou na jméno předávaného občana třetího státu, která může dokázat vstup přes společné státní hranice nebo pobyt na území státu žádané smluvní strany,
- d) jinými doklady vydanými na jméno předávaného občana třetího státu, na jejichž základě je možno dokázat jeho pobyt na území státu žádané smluvní strany.

(2) V případě, že nelze vstup z území státu žádané smluvní strany dokázat způsobem uvedeným v odstavci 1, lze pro účely provádění Dohody takový vstup věrohodně předpokládat na základě alespoň jednoho z následujících prostředků:

- a) mezinárodní jízdenky,
- b) potvrzení nebo účtu vydaného ve státě žádané smluvní strany,
- c) průkazu opravňujícího ke vstupu do budovy nebo zařízení na území státu žádané smluvní strany,
- d) neplatného dokladu o povoleném pobytu na území státu žádané smluvní strany, pokud je tento doklad doplněn vlastní výpovědí předávaného občana třetího státu, která obsahuje skutečnosti potvrzující pobyt na území státu žádané smluvní strany,
- e) úředního záznamu, který může potvrdit překročení společných státních hranic,
- f) protokolu o výpovědi, kterou učinil svědek před orgánem státu žádající smluvní strany,
- g) protokolu o výpovědi předávaného občana třetího státu, která byla učiněna před orgánem státu žádající smluvní strany a obsahuje skutečnosti potvrzující pobyt na území státu žádané smluvní strany,
- h) jiného dokladu, na jehož základě lze předpokládat pobyt na území státu žádané smluvní strany, pokud je tento doklad doplněn výpovědí předávaného občana třetího státu, která obsahuje skutečnosti potvrzující pobyt na území státu žádané smluvní strany.

Článek 4

(1) Písemné vyrozumění o předání občana třetího státu podle článku 2 odst. 5 Dohody se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 2 tohoto protokolu, a vyřizuje se přímo mezi příslušnými útvary podle článku 9 odst. 2 tohoto protokolu. Vyrozumění musí obsahovat zejména tyto údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe,
- c) datum, místo a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany; místo překročení společných státních hranic se nemusí uvádět v případě, že nebylo zjištěno ani za pomoci výpovědi předávaného občana třetího státu nebo výpovědi jiné osoby,
- d) informaci o důkazních prostředcích podle článku 3 odst. 1 tohoto protokolu nebo prostředcích podle článku 3 odst. 2 tohoto protokolu,
- e) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- f) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- g) návrh místa a času předání.

(2) Vyrozumění o předání občana třetího státu musí být podáno bez zbytečného odkladu, i když jeho okamžité předání není z důvodu právních nebo věcných překážek možné.

(3) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu v dohodnutém termínu, který nesmí být delší než 6 hodin od doručení písemného vyrozumění, pokud jeho předání nebylo, po dobu trvání právních nebo věcných překážek, odloženo. Případné odmítnutí převzít občana třetího státu musí být ve stejné lhůtě sděleno písemně s uvedením konkrétních důvodů.

Článek 5

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu podle článku 2 odst. 6 Dohody se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 3 tohoto protokolu, a vyřizuje se přímo mezi příslušnými útvary podle článku 9 odst. 2 tohoto protokolu. Žádost musí obsahovat zejména tyto údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe,
- c) datum, místo a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany; místo překročení společných státních hranic se nemusí uvádět v případě, že nebylo zjištěno ani za pomoci výpovědi občana třetího státu nebo výpovědi jiné osoby,
- d) informaci o důkazních prostředcích podle článku 3 odst. 1 tohoto protokolu nebo prostředcích podle článku 3 odst. 2 tohoto protokolu,
- e) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- f) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- g) návrh místa a času předání.

(2) K žádosti o převzetí občana třetího státu se současně připojí kopie dokladů, na jejichž základě se vstup z území státu žádané smluvní strany podle článku 3 tohoto protokolu považuje za dokázaný nebo věrohodně předpokládaný.

(3) Žádost o převzetí občana třetího státu musí být podána bez zbytečného odkladu, i když jeho okamžité předání není z důvodu právních nebo věcných překážek možné.

(4) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně písemně, nejpozději do 7 dnů ode dne doručení žádosti.

(5) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu v dohodnutém termínu, který nesmí být delší než 7 dnů ode dne doručení odpovědi žádající smluvní straně, pokud jeho předání nebylo, po dobu trvání právních nebo věcných překážek, odloženo.

Článek 6

O předání a převzetí občana třetího státu se vypracuje ve dvojím vyhotovení protokol, který musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení,
- b) datum a místo narození,
- c) státní občanství,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má občan třetího státu u sebe,
- e) důvod předání,
- f) místo a čas předání,
- g) jména, příjmení, funkce a podpisy osob, které občana třetího státu předaly a převzaly.

Každá smluvní strana si ponechá jedno vyhotovení protokolu o předání a převzetí občana třetího státu.

Průvozy občanů třetích států

Článek 7

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 4 tohoto protokolu, a vyřizuje se přímo mezi příslušnými útvary podle článku 9 odst. 2 tohoto protokolu. Žádost musí obsahovat zejména tyto údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh a číslo cestovního dokladu,
- c) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,

- d) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- e) prohlášení o tom, že nejsou známy důvody k odmítnutí průvozu a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu,
- f) návrh místa a času předání k průvozu.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně písemně, nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne doručení žádosti. V případě odmítnutí žádosti je třeba žadající smluvní straně sdělit jeho důvody.

(3) Průvoz zajistí žádaná smluvní strana v dohodnutém termínu.

(4) Má-li se průvoz uskutečnit leteckou cestou s mezipřistáním na území státu žádané smluvní strany, podává se oznámení na tiskopise, který tvoří přílohu č. 5 tohoto protokolu. Oznámení musí obsahovat zejména tyto údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh a číslo cestovního dokladu,
- c) prohlášení o tom, že nejsou známy okolnosti, které mohou být důvodem pro odmítnutí průvozu,
- d) letové údaje (den, číslo letu, čas příletu a odletu),
- e) údaje o osobách, které občana třetího státu doprovázejí (jméno, příjmení, funkce, cestovní doklad).

(5) Oznámení o průvozu podle odstavce 4 se zasílá bez zbytečného odkladu tak, aby žádané smluvní straně bylo doručeno minimálně 72 hodin před jeho započítáním. Žádaná smluvní strana sdělí své stanovisko nejpozději do 24 hodin od doručení oznámení.

Vzory dokladů

Článek 8

Smluvní strany si do 30 dnů po vstupu Dohody v platnost vymění vzory dokladů dokazujících:

- a) občanství států smluvních stran,
- b) povolený pobyt na území států smluvních stran.

Orgány příslušné k provádění Dohody

Článek 9

(1) Příslušnými orgány podle článku 10 písm. d) Dohody jsou:
na české straně Policie České republiky,
na slovenské straně Policejní sbor ve Slovenské republice.

(2) Smluvní strany si nejpozději ke dni vstupu tohoto protokolu v platnost písemně oznámí útvary Policie České republiky a Policejního sboru ve Slovenské republice, které budou jednotlivá ustanovení Dohody a tohoto protokolu provádět. Současně si oznámí jejich adresy a způsoby spojení; o změnách se budou neprodleně informovat.

Hraniční přechody určené k provádění Dohody

Článek 10

Předávání a přebírání vlastních státních občanů, občanů třetích států a průvozy občanů třetích států se uskutečňují na těchto hraničních přechodech:

- a) silniční:

Břeclav (D2) – Brodské

Hodonín – Holíč

Sudoměřice – Skalica

Velká nad Veličkou – Vrbovce

Strání – Moravské Lieskové

Březová – Nová Bošáca

Starý Hrozenkov – Drietoma

Brumov-Bylnice – Horné Srnie
Nedašova Lhota – Červený Kameň
Střelná – Lysá pod Makytou
Velké Karlovice – Makov
Bílá-Bumbálka – Makov
Bílá – Klokočov
Mosty u Jablunkova – Svrčinovec

b) železniční:

Lanžhot – Kúty
Horní Lideč – Lúky pod Makytou
Mosty u Jablunkova – Čadca

c) mezinárodní letiště:

na území České republiky: letiště Praha-Ruzyně
na území Slovenské republiky: letiště M. R. Štefánika Bratislava.

Hrazení nákladů

Článek 11

(1) Náklady podle článku 8 odst. 2 a 3 Dohody, které vznikly žádané smluvní straně, uhradí žádající smluvní strana bankovním převodem na účet žádané smluvní strany do třiceti dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady zahrnují:

- a) jízdné,
- b) stravné,
- c) ubytování,
- d) ostatní nutné finanční náklady (např. na nezbytné lékařské ošetření, poplatky za parkování, silniční a telekomunikační poplatky).

(2) Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 se řídí vnitrostátními právními předpisy žádané smluvní strany.

(3) Jízdným se rozumí náhrada nákladů za použití služebního motorového vozidla, případně prostředků hromadné přepravy osob, s výjimkou letadel a vozidel taxislužby. Do ostatních nutných finančních nákladů se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady při dodržení maximální hospodárnosti.

(4) Žádaná smluvní strana provede vyúčtování náhrady nákladů podle odstavce 1 vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

(5) Součástí vyúčtování náhrad nákladů jsou doklady prokazující skutečnou výši nákladů podle jednotlivých položek uvedených v odstavci 1.

(6) Náhrady nákladů podle odstavce 1 se hradí za přepravované osoby i za jejich doprovod.

Závěrečná ustanovení

Článek 12

Každá smluvní strana určí tři experty, kteří budou nejméně jednou za rok společně vyhodnocovat plnění Dohody a v případě potřeby budou předkládat návrhy na řešení otázek souvisejících s jejím prováděním. K těmto jednáním mohou být přizváni i další experti.

Článek 13

(1) Tento protokol vstoupí v platnost současně s Dohodou.

(2) Tento protokol se neprovádí po dobu a v rozsahu, v jakém je provádění Dohody pozastaveno.

(3) Platnost tohoto protokolu skončí současně se skončením platnosti Dohody.

Dáno v Bratislavě dne 2. července 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky:

Rudolf Slánský v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Slovenské republice

Za Ministerstvo vnitra
Slovenské republiky:

Ivan Šimko v. r.
ministr vnitra

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA STÁTU SMLUVNÍ STRANY

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Žádost o převzetí dle článku 1 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany

1.
2.
3.

B. Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, kterým se dokazuje nebo věrohodně předpokládá státní občanství žádané smluvní strany

1.
2.
3.

C. Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany

1.
2.
3.

D. Údaje potvrzující skutečnost, že občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany

1.
2.
3.

E. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.
2.
3.

F. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.
2.
3.

G. Návrh místa a času předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

VYROZUMĚNÍ O PŘEDÁNÍ OBČANA TŘETÍHO STÁTU

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Vyrozumění o převzetí dle článku 2 odst. 5 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství

1.
2.
3.

B. Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe

1.
2.
3.

C. Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, místo překročení společných státních hranic, pokud je zjištěno

1.
2.
3.

D. Odůvodnění žádosti podle článku 3 Protokolu

1.
2.
3.

E. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana třetího státu, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.
2.
3.

F. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.
2.
3.

G. Návrh místa a času předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA TŘETÍHO STÁTU

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Žádost o převzetí dle článku 2 odst. 6 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství

1.
2.
3.

B. Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe

1.
2.
3.

C. Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, místo překročení společných státních hranic, pokud je zjištěno

1.
2.
3.

D. Odůvodnění žádosti podle článku 3 Protokolu

1.
2.
3.

E. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana třetího státu, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.
2.
3.

F. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.
2.
3.

G. Návrh místa a času předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

ŽÁDOST O PRŮVOZ

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Žádost o průvoz dle článku 4 odst. 1 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství, druh a číslo cestovního dokladu

1.

2.

3.

B. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o provázeného občana třetího státu, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.

2.

3.

C. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.

2.

3.

D. Prohlášení, že nejsou známy důvody odmítnutí průvozu a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu

E. Návrh místa a času předání k průvozu

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

OZNÁMENÍ O PRŮVOZU

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Oznámení o průvozu leteckou cestou dle článku 4 odst. 2 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství, druh a číslo cestovního dokladu

1.

2.

3.

B. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o provázeného občana třetího státu, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.

2.

3.

C. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.

2.

3.

D. Prohlášení, že nejsou známy důvody odmítnutí průvozu a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu

E. Letové údaje (den, číslo letu, čas příletu a odletu)

F. Údaje o osobách, které občana třetího státu doprovázejí (jméno a příjmení, funkce, cestovní doklad)

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Stanovisko žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 176, 519 305 176, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbická, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Media-print & Kapa Pressegrasso, Štěrbobohorská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.